



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 16, nummer 2: april 2007

© Stefan Kuni



Vappu 2007 in scheveningen

(zie pagina 5)

Van het bestuur.....	1	Spionnetje	12	Van steentijd tot Nokia 18	Colofon.....	30	
Agenda.....	7	Van de lezer	15	Column.....	22	Adressen	30



We'll take you there...

To 16 destinations in Finland.

Amsterdam-Helsinki € 111,-

(one way, incl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency

or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m

www.finnair.com

FINNAIR 

VAN HET BESTUUR

Beste lezers,

Deze winterloze winter ligt al weer achter ons. Het regenwater is met grote hoeveelheden naar beneden gekomen, zodat akkers en weiden verzadigd zijn van het water. On-danks dat bloeien de narcissen en ook voel je aan de zon dat de lente op komt is.

Het voorjaar is in het leven van de Vereniging altijd een drukke tijd. Op dit moment bereiden wij de jaarvergadering voor, die op het moment dat u dit leest al achter de rug is – hopelijk werkt het bezoek aan het Archeon als een lokkertje voor onze leden! De secretaris

maakt het jaarverslag, de penningmeester maakt de balans op en de kascommissie controleert. De overige bestuursleden zijn bezig met het voorbereiden van diverse activiteiten. Er is leuk werk genoeg voor allemaal. Onze oproep in Aviisi voor nieuwe bestuursleden bleek niet helemaal aan dovenmansen gericht. Twee kandidaten hebben zich aangemeld om de vertrekende bestuursleden op te volgen. Zij stellen zich voor tijdens de jaarvergadering en in de volgende Aviisi.

Het hoogtepunt van het winterseizoen was voor de vereniging de op de laatste zondag van februari gehouden “Kalevala dag”. Al voor de kerst hadden wij een bezoek gepland aan de overzichtstentoon-

JOHTOKUNNALTÄ

Hyvät lukijat,

Talveton talvi alkaa jo olla tarkana. Taivas on antanut liiankin runsaasti sadetta, niin että pellot ja niityt ovat litimärkiä, mutta silti narsissit ovat jo täydessä kassassa ja aurinkokin silloin tällöin antaa uskoaa uuteen kevääseen.

Kevät on yhdistyksen elämässä aina kiireistä aikaa. Valmistaudumme parasta aikaa yhdistyksen vuosikokoukseen, joka tätä lukiesnanne on jo pidetty – toivottavasti saimme paljon jäseniämme liikkeelle houkuttimena käynti Archeonissa!

Sihteeri laatii vuosikertomusta, rahastonhoitaja tekee tilinpäätöstä, jonka tilintarkastajat vielä tutkivat. Muut johtokunnanjäsenet tekevät suunnitelmia ja varauksia tulevia tapahtumia varten. Mukavaa touhua riittää kaikille. Ilmoituksemme uusista johtokunnan jäsenistä Aviisissa ei ole kaikunut ihan kuuroille korville, olemme saaneet ehdokkaat eroavien jäsenten tilalle. He esittäytyvät vuosikokouksessa sekä seuraavassa Aviisissa.

Talvikauden kohokohta yhdistyksen toiminnassa oli helmikuun viimeisenä sunnuntaina vietetty ‘Kalevalanpäivä’. Olimme jo ennen joulua suunnitelleet käynti Akseli Gallén-Kallelan näyttelyyn Groningenin museossa. Kun kävi

Fins-Nederlandse muziekgroep Aina in Groningen



ilmi, että Groningenin yliopiston suomenkielen aineryhmä järjestää vuosittain Kalevalanpäivän – Suomessa 28.2. - tienoilla luentotilaisuuden jäsenilleen ja muille kiinnostuneille, päättimme yhdistää voimamme ja laajentaa ohjelmaa pelkästään museokäynnistä monipuolisemmaksi. Kun vielä samoihin aikoihin oli tulossa suomalais-hollantilaisen musiikkiryhmä Ainan esiintyminen Groningenissa, järjestyi sekin samalle iltapäivälle. Nämä voimme yhdessä tarjota jäsenillemmekin perheineen ja ystävineen sekä muille suomenkielistä ja kulttuurista kiinn-

Aina in Groningen zou optreden lag het voor de hand ook dat optreden aan de middag toe te voegen. Op die manier konden wij gezamenlijk aan de leden en hun familie en vrienden en aan andere in de Finse taal en cultuur geïnteresseerden een volledig middagprogramma aanbieden dat de verre reis waard was. Adriaan van der Hoeven van de Groningse universiteit hield een lezing over de invloed van R.W. Ekman op de kunst van Akseli Gallén-Kallela en de oprichter van de muziekgroep Aina, Mikko Karjalainen, vertelde over de inspiratie die zij uit de Kalevala putten voor hun muziek. Vervolgens genoten wij van de door de vereniging aangeboden koffie met appeltaart om daarna de tentoonstelling te bezoeken, al-

nostuneille täysipainoisena, koko sunnuntai-iltapäivän kestävän ohjelman, joka oli pitkänkin matkan arvoinen. Adriaan van der Hoeven Groningenin yliopistosta piti luennon R.W.Ekmanin vaikutuksesta Akseli Gallén-Kallelan taiteeseen, ja Aina-ryhmän alkuperäinen Mikko Karjalainen kertoi Kalevalan vaikutuksesta Ainan musiikkiin. Väillä juotiin yhdistyksen tarjoamat kahvit omenapiirakana kera, ja sitten tutustuttiin näytelyyn, itse tai oppaiden johdolla. Iltapäivän pääteeksi oli museon tarjoama Ainan konsertti laulussolistina Paulina May. Olimme alunperin varautuneet yhteenä noin 50 vieraaseen, mutta jo ennen ilmoittautumisajan päättymistä oli määrät noussut pitkälle toiselle sadalle! Tämä

dan niet onder leiding van een van de gidsen. Tot besluit van de middag was er het door het museum aangeboden concert van Aina met de zangeres Paulina May als soliste. Tijdens de voorbereiding waren wij uitgegaan van ongeveer 50 deelnemers, maar al voor de sluitingsdatum hadden zich ruim meer dan 100 gegadigen opgegeven! Deze verrassend grote opkomst stelde zowel de organisatoren als het museum voor problemen, waarbij kwam dat op deze regenachtige zondag het museum toch al niet over bezoek te klagen had. Neemt niet weg dat, afgaande op wat ik zo al opving, onze gasten tevreden waren over de organisatie, de welkomstwoorden van de ambas-

sadeur, de lezingen, de prachtige expositie en de bijzondere, maar toch heel Finse muziek van Aina. Onze volgende activiteit – na de jaarvergadering en het bezoek aan het Archeon - is de viering van Vappu. Dat wordt dit jaar overigens heel anders georganiseerd als in voorgaande jaren! Zonder de details te willen verklappen, raad ik iedereen aan de uitnodiging in deze Aviisi nader te bekijken en eventuele verdere informatie op te zoeken op onze website www.vnf.nu. En meldt u zich op tijd aan!

Ik hoop dat het mooie voorjaarsweer aanhoudt en ontmoet u graag tijdens Vappu!

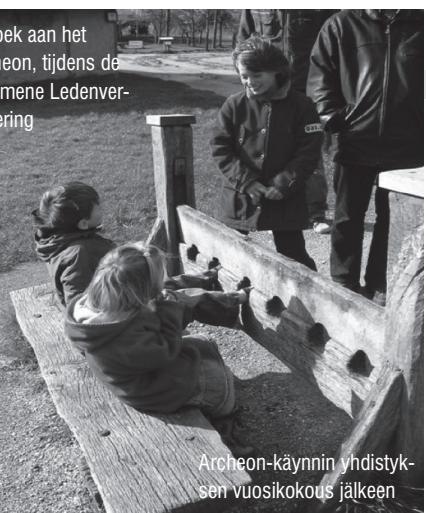
Pirkko van Bruggen
(vertaling: Carel van Bruggen)

järjestelyihin, suurlähettilään tervehdyssanoihin, luentoihin, upaan näytelyyn sekä Ainan erikoiseen, silti niin suomalaiseen musiikkiin.

Seuraavana tapauksena – vuosikokouksen ja Archeon-käynnin jälkeen – on Vapun vietto. Se järjestetään tänä vuonna ihan erilailta kuin menneinä vuosina! Paljastamatta tässä yksityiskohtia kehotan katsomaan kutsua toisalla tässä Aviisissa, ja seuraamahan mahdollisia lisätietoja verkossivultamme www.vnf.nu - sekä ilmoittautumaan ajoissa!

Aurinkoista kevään jatkoa toivotetaan ja tapaamisiin Vappuna!

Pirkko van Bruggen



Archeon-käynnin yhdistyksen vuosikokous jälkeen

yllättävä suosio aiheutti meille järjestäjille sekä museollekin pienoisia vaikeuksia, varsinkin kun sateisena sunnuntaina museo muutenkin täytyi näytellysä kävijöistä. Silti uskon, päätellen monista saamistamme viesteistä, että vieraamme olivat tyytyväisiä

PERSBERICHT

Open dag Stora Enso Berghuizer Papierfabriek

De directie van Stora Enso Berghuizer Papierfabriek geeft iedereen de kans om op zaterdag 12 mei a.s. nog één keer een kijkje te nemen in de fabriek. Op deze dag opent het bedrijf van 09.30 uur tot 15.30 uur haar poorten voor het publiek. Kinderen vanaf 6 jaar zijn welkom onder begeleiding van een volwassene.

Stora Enso Berghuizer Papierfabriek zal eind dit jaar haar deuren sluiten. De beslissing van het moederbedrijf Stora Enso is definitief.

Stora Enso Berghuizer Papierfabriek is gelegen aan de Ir. R.R. van der Zeelaan 1 in Wapenveld.

**i Ellen Kruisweg
en Heidi Roke,
tel: 038 – 4475111,
ellen.kruisweg@
storaenso.com**

Easyfinnish -internetcursus

Easyfinnish is een nieuwe, gratis internetcursus voor mensen, die Fins leren als vreemde taal. De cursus begint bij het begin en is geschikt voor zelfstudie en instructie. De cursus is gerealiseerd als onderdeel van het EU Lingua-project genaamd Oneness. "YLE Oppiminen ja tiede" en "Finn Lectura" beantwoordden aan de Finstalige onderwijsafdeling daarvan. Men kan kennis maken met de cursus op het adres <http://oppiminen.yle.fi/easyfinnish>

Lehdistötiedote

Stora Enson Berghuizerin Paperitehtaan avoimien ovien päivä

Stora Enso Berghuizerin Paperitehtaan johto pitää vielä kerran, lauantaina 12. toukokuuta avoimien ovien päivän tehtaassaan. Paikka on avoinna yleisölle klo 9.30 - 15.30 välisenä aikana. Yli 6 vuotiaat lap-

set ovat myös tervetulleita aikuisten seurassa.

Stora Enson Berghuizerin Paperitehdas sulkee oven sa tämän vuoden lopulla. Stora Enson emoyhtiön päätös on lopullinen.

Stora Enso Berghuizerin Paperitehtaan osoite on Ir. R.R. van der Zeelaan 1, Wapenveld.

**i Ellen Kruisweg
en Heidi Roke,
tel: 038 – 4475111,
ellen.kruisweg@
storaenso.com**

Easyfinnish -verkkokurssi

Easyfinnish on uusi, ilmainen verkkokurssi suomea vieraana kielenä opiskeleville. Kurssi alkaa alkeista ja se sopii sekä itseopiskeluun että tunneille. Kurssi on toteutettu osana EU:n Lingua-projektia nimeltä Oneness, jonka suomen kielen opetusosista vastaavat YLE Oppiminen ja tiede sekä Finn Lectura. Kurssiin voi tutustua osoitteessa <http://oppiminen.yle.fi/easyfinnish>

Finse vappu

In Scheveningen – aan zee

Je bent van harte welkom om met alle Finnen en vrienden van Finland samen Vappu te vieren

Zaterdag 28 april 2007

Programma

Om 18.00 uur

- Tooien wij een Nederlandse Havis Amanda met een studentenpet, zingen wij en drinken wij champagne
- De plaats van bijeenkomst is Cafe Plaza - Gevers Deynootplein
- Je kunt ook komen als je niet blijft eten – je kunt wat drinken op het dichtst bijzijnde terras, maar wel voor eigen rekening .



Om 19.00 uur

- Buffet diner bij restaurant EscuBelle, Strandweg 17, Scheveningen
- opgeluisterd met accordeon muziek door Anne-Mari Kanniainen.
- Het diner kost € 25,- per persoon, exclusief drankjes kinderen vanaf 4 t/m 12 jaar €12,50
- Makkelijk bereikbaar met openbaar vervoer : Halte "Kurhaus", tram 1 en 9; bus 14, 22 en 23
- In de omgeving zijn diverse parkeergarages.
- Voor de echte feestvierders zijn er diverse hotels te vinden, bijv. Bad-Hotel Scheveningen.
- Bindende aanmeldingen uiterlijk op 23-4-2007 sturen naar suomivappuhollannissa@gmail.com, (volwassenen/kinderen) en betalen op rekening 54.92.86.705 van de Vereniging Nederland-Finland te Zeist, onder vermelding van "Vappu".

P.S. Als je te laat bent met aanmelden, kun je nog in de week vóór Vappu contact opnemen. Wij proberen dan nog een plaats voor je te regelen.

WELKOM!

Voor wie het nog niet weet: Vappu is een vrolijk feest dat je samen viert – veel plezier dus! De avond is toegankelijk voor alle Finnen en vrienden van Finland (en degenen die van Vappu houden)

Suomalaisten vappu

Scheveningenissa - meren rannalla

Tervetuloa viettämään kaikkien suomalaisten ja suomenystävien yhteistä vappua

lauantaina 28.04.2007

Ohjelma

18.00

- Lakitus, laulua ja kuohuviiniä
- Paikka Cafe Plaza - Gevers Deynootplein
- Tänne voi tulla mukaan vaikkei jääsiikään illalliselle - juotavia tarjolla lähiterasseilta, omaan laskuun, tietty.



19.00

- oman maun mukaan, ilta on avoin kaikelle :)
- Buffet-illallinen rantaravintola EscuBelle Strandweg 17 Scheveningen
- Paikalla myös suomalainen hanuritähти Anne-Mari Kanniainen.
- Illallisen hinta on 25 euroa, ei sisällä juomia. Lasten ruoan hinta (4-12 vuotiaille) on €12,50.
- Julkisilla pääseen mukavasti ja lähelle: Pysäkki "Kurhaus", Tram 1 ja 9 ; Bussit 14, 22 ja 23
- Parkkipaikkoja ja -taloja rannalla on runsaasti - joskus kuitenkin aika täynnä.
- Lähellä myös tosijuhlijoille lukuisia hotelleja, ks. esim. Bad-Hotel Scheveningen
- Sitovat ilmoittautumiset osoitteeseen suomivappuhollannissa@gmail.com ja
- viimeistään 23.4.2007 (aikuiset/lapset) ja maksu tilille Vereniging Nederland-Finland 54.92.86.705 / Zeist, viitteeksi 'Vappu'.

P.S. Jos ilmoittautumisesi jäi viime tinkaan, ota yhteyttä vielä vappuvuikkollakin, niin koitetaan järjestää sinut ja tuttavasi paikalle vielä viime hetkelläkin!

TERVETULOA!

AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
17.2. - 1.4.	A Good World - foto's van o.a. Arja Hyttiäinen	<i>A Good World - mm. Arja Hyttiäisen valokuvia</i>	Noorderlicht Fotogalerie Akerkhof 12, Groningen
16.3. – 24.4.	Fototentoonstelling met werken van Ola Kolehmainen	<i>Valokuvanäyttely – Ola Kolehmainen</i>	Sint-Lukasgalerie Paleizenstr. 74 1030 Schaarbeek, BE
17.2. – 3.6.	Tentoonstelling van Osmo Rauhala	<i>Osmo Rauhalan näyttely</i>	Groninger Museum, Groningen
14.4.	Suden Aika en Ampron Prunni	<i>Suden Aika ja Ampron Prunni</i>	Oosterpoort, Groningen
14.4. - 16.4	Kamerorkest van het Conservatorium van Turku	<i>Turun Konservatorion kamariorkesteri</i>	14.4. 20:00 Stedelijke Academie voor Muziek, Lier 15.4. 17:00 De grote Kerk, Goes 16.4. 20:00 Koninklijke Vlaamse Academie, Brussel, BE
18.4. - 20.4.	Finse performancekunst Trouble #3: Roi Vaara & Pekka Kainulainen	<i>Finse performance-kunst Trouble #3: Roi Vaara & Pekka Kainulainen</i>	Les Halles: Koninklijke St.- Mariastraat 22b, Brussel, BE
20.4. - 7.10.	Shaping the Future - Eero Saarinen	<i>Shaping the Future - Eero Saarinen</i>	CIVA Klusstraat 55, Brussel, BE
27.4.	Turku Schoolorkest	<i>Turun koululaitoksen oppilasorkesteri</i>	Locatie wordt nog bekend gemaakt – in België -Europees Muziekfestival voor de jeugd www.emj.be
28.4.	Finse Vappu feest	<i>Suomalaisen Vappu</i>	Cafe Plaza/EscuBelle Strandweg 17 Scheveningen
8. - 20.5.	Me Naiset en Toorama	<i>Me Naiset ja Toorama</i>	Verschillende steden, Nederland
22.5.	Leena Lander presenteert haar werk	<i>Leena Lander kertoo työstään</i>	Openbare bibliotheek, Spui 68, Den Haag
30.5. - 3.8.	Framing the Identity-hedendaagse fotografie opkomende Finse kunstenaars	<i>Framing the Identity-nuorten suomalaisten taiteilijoiden valokuvia</i>	European Economic and Social Committee: Belliardstraat 99, Brussel, BE
1. - 3.6.	Vioolconcert van Sibelius	<i>Sibeliuksen viulukonsertto</i>	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
17.6.	O.a. Valse triste van Sibelius	<i>Mm. Sibeliuksen Valse triste</i>	Vredenburg, Utrecht
31.7.	Salonorkest van Kuopio	<i>Kuopion Salonki-orkesteri</i>	Paleis der Academien: Hertogstraat 1, Brussel, BE

Persbericht

Geachte lezer,

Graag willen we u informeren over de lancering van een nieuwe website voor en over de Finse taal:
www.finsetaal.nl

Wat is Finsetaal.nl?

Finsetaal.nl is een samenwerkingsproject van een aantal freelance vertalers, tolken en vertaalbureaus die de handen ineen hebben geslagen om één totaaloplossing te bieden aan alle particulieren en bedrijven die een tekst te vertalen hebben, een tolk

nodig hebben, Fins willen leren en/of geïnteresseerd zijn in Finland, de Finse taal en haar cultuur. U kunt bij ons vrijblijvend een offerte aanvragen voor een vertaling en wij zoeken daarbij vervolgens de juiste vertaler of vertaalbureau.

Informatiebronnen

Finsetaal.nl biedt naast vertaaldiensten ook een portaal naar informatiebronnen voor iedereen die geïnteresseerd is in Finland en/of het Fins. Op deze pagina vindt u een zorgvuldig samengesteld overzicht van studieboeken, woordenboeken, web-

sites, cursussen en opleidingen voor (zelf-)studie Fins en andere algemene informatiebronnen over Finland of het Fins.

Woordenboek

Finsetaal.nl beschikt over een eigen woordenboek Nederlands-Fins-Nederlandse met inmiddels 32496 woorden. Hierin kunt u vertalingen opzoeken van Finse of Nederlandse woorden en een aantal grammaticale verwoegingen van woorden.

**i Kom met ons kennismaken
op www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl
Tel. 06 27493926**

Pesä-ryhmän taidenäyttely Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa

Taiteilijaryhmä Pesä sai koristaa töillään Rotterdamin Merimieskirkon 80-vuotisjuhlia yhdessä Marjatta Ohvanaisen veistosten ja Pia Maarit Kokon valokuvanäytelyn kanssa. Juhlan yhteydessä pastori Timo Frilander avasi puheellaan näyttelyn jonka jälkeen taiteilijat kertoivat enemmän omista töistään. Pia Maarit Kokko kertoi suomalaisuuden merkityk-

sen inspiroimista valokuustaan kun taas Kirsti de Fluiter-Ijäs kertoi Pesä-ryhmän taustasta. Näyttely oli suomalaista alkuperää tai suomea kohtaan sukulaisuussuhdetta tunteville Pesä-ryhmäläisille järjestysessään 5. Amerongen (2003), Driehuizenin (2004), Hartolan (2005) ja Schermerhornin (2006) jälkeen ja se koostui maa-lauksista, grafiikasta ja

veistoksista. Osallistujina olivat Kirsti de Fluiter-Ijäs, Katri Schweitzer, Tiina Korput, Minna Räty, Liisa Verasdonck sekä Marjatta Iso-Ranta. Näyttely päätti 25. maaliskuuta. Seuraavaksi Pesä-ryhmän töitä on näytteillä Newhaven Portissa Englannissa 25. elokuuta – 9. syyskuuta 2007.

Tentoonstelling van de Pesä-groep bij de Finse Zeemanskerk in Rotterdam

De Finse kunstenaarsgroep Pesä kreeg een gelegenheid om samen met de beeldhouwwerken van Marjatta Ohvanainen en foto's van Pia Maarit Kokko het 80-jarig jubileumfeest van de Finse Zeemanskerk te versieren. Timo Frilander deed de opening van het feest waarna de kunstenaars zelf hun werk konden toelichten. Pia Maarit Kokko vertelde over haar "Fins

zijn" als inspiratiebron voor haar foto's waarna Kirsti de Fluiter-Ijäs een toelichting gaf over de achtergrond van Pesä-groep. De tentoonstelling van deze personen van Finse oorsprong, of van personen die een bijzondere band met Finland hebben, was hun vijfde na Amerogen (2003), Driehuizen (2004), Hartola Finland (2005) en Schermerhorn (2006). Hun werk bestond

uit schilderijen, grafiek en beeldhouwwerk. De deelnemers waren Kirsti de Fluiter-Ijäs, Katri Schweitzer, Tiina Korput, Minna Räty, Liisa Verasdonck en Marjatta Iso-Ranta. De tentoonstelling eindigde 25 maart. De volgende gelegenheid om het werk van Pesä te bewonderen is van 25 augustus t/m 9 september in Newhaven Port in Engeland.

Lehdistötiedote

Hyvä lukija,

Internetissä on avattu uusi sivusto suomen kielestä: www.finsetaal.nl

Mikä on Finsetaal.nl?

Finsetaal.nl on yhteistyöprojekti, jossa on yhdistetty siihen osallistuvien freelance-kääntäjien ja käännotoimistojen työpanos tarkoituksesta tarjota niin yksityis- kuin yritysasiakkaille kokonaivaltainen ratkaisu niissä tilanteissa, joissa he tarvitsevat tekstien käänöstä tai tulkkinapua, haluavat oppia hollantia ja/tai haluavat tietää enemmän Alankomaista,

hollannin kielestä ja kulttuurista. Voit lähettilä si-toumuksetta tarjouspyynnön meille ja me etsimme sopivan kääntäjän tai käännotoimiston.

Tietolähteet

Finsetaal.nl on käänös-palvelujen tarjoajan lisäksi myös portali, jonka kautta kaikki Suomesta ja/tai suomen kielestä sekä Hollannista ja/tai hollannin kielestä kiinnostuneet saavat tietoja. Löydät sivuiltamme huolellisesti kootun katsauksen tarjolla olevista opiskelukirjoista, sanakirjoista, internet-sivuista, suomen ja hollannin kielen kursseista ja

(itse)opiskelumahdollisuustusta sekä muista yleisestä Suomeen ja Alankomaihin tai maiden kielin liittyvistä tietolähteistä.

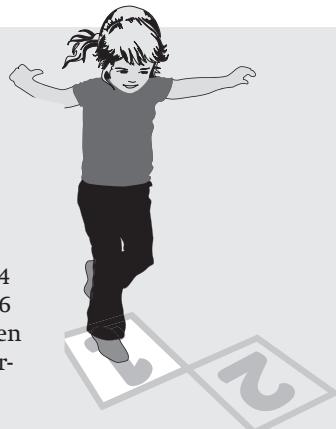
Sanakirja

Finsetaal.nl on koonnut oman online-sanakirjan hollanti-suomi-hollanti, jossa on tällä hetkellä yhteensä 32496 hakusanaa. Voit etsiä sen kautta käänöksiä suomen- tai hollanninkielisille sanoille sekä sanojen taivutusmuotoja.

i Tervetuloa tutustumaan kotisivuilleme
www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl
Tel. +31627493926

Suomi-koulu

Suomi-Koulu toimii Was-senaarin Amerikkalaisella koululla (Haagin läheisyy-dessä) torstai-iltaisin, neljä ikäryhmää: leikkiryhmä 3-4 vuotiaat, pienten ryhmä 5-6 v., keskiryhmä 7-8 v. ja isojen ryhmä 9-15 v. Koulussa seurataan Suomen äidinkielen opetussuunnitelmaa.



Lisätietoja: Puheenjohtaja Pia Fallenius, fallenius@casema.nl, puh: 06-52171209.
Opettaja (leikkiryhmä, eskari ja pienet): Hanna Noomen, hannakoivula@hotmail.com, puh: 06-18325793.
Opettaja (keskiryhmä ja isot): Kati Airon-Violet, jansson.k@zonnet.nl, puh: 070-3605990 tai 06-28948009.

Kesäloma 2007 Suomessa

Oletteko aikeissa mennä sukuloimaan Suomeen tänä vuonna?

Haluaisitteko kertoa kokemuksistanne, va-roittavista esimerkeistä tai mukavista uusista ideoista.

Lähetelkää tarinoita osoiteeseen info@vnf.nu, mieluiten muutaman kuvan kera.

Lehden toimitus toivotaa teille jo näin etukäteen mukavaa kesää!



Zomervakantie 2007 in Finland

Gaat u dit jaar op vakantie of familiebezoek naar Finland? Vertel ons dan daarna uw verhaal, zodat wij kunnen meegeven, gewaarschuwd worden of op nieuwe ideeën komen.

Stuur uw wederwaardigheden naar info@vnf.nu, liefst met een paar mooie foto's!

De redactie wenst u bij voorbaat een geweldige zomer!

Rectificatie

Bij het artikel in Aviisi 2007-1 "Finnair vlucht AY 021 naar New Delhi" was de naam van de auteur niet vermeld. Dit was Hans Verasdonck!

Korjaus

Aviisin numeron 2007-1 artikkelista "Finnairin lento AY 021 New Delhiin" puuttui kirjoittajan nimi. Kirjoittaja oli Hans Verasdonck.

Seminar on Finnish Culture and Language in Helsinki, Finland

Finland Society (Suomi-Seura) will arrange a three-week Summer Seminar for descendants of Finnish emigrants. The Seminar will be held on July 2 - 20, 2007.

The educational part of the seminar is threefold:

1. Finnish classes. Finnish will be taught in small groups at three levels: beginners, intermediate and advanced. For the beginners group no advance knowledge of Finnish is necessary. The advanced class, on the other hand, will use only Finnish. Language learning will take up about 50 hours.
2. Lectures on Finland, about 30 hours. As the Finland Society Seminar is not only a language course, a wide variety of subjects will be dealt with (mainly in English), giving the participants information on aspects of Finnish society, history, culture and art.
3. Excursions and tours. Visits will be made to points of interest in Helsinki and on the Tuusula Lakeside Road.

The programme also includes some social programmes, sauna evenings, Finnish movies and a farewell party.

Time: Three weeks: July 2 - 20, 2007 (arrival July 1)

Place: Helsinki Christian College, Laajasalo (excellent bus and metro connections to the city centre of Helsinki)

The seminar is primarily meant for college and

university students of Finnish descent. Students should be over 18 and preferably under 35 years of age. Knowledge of Finnish is not required. The language of instruction is English. Consequently, a sufficient knowledge of English is necessary.

The Seminar fee is EUR 920 which covers tuition, accommodation (double triple or quad occupancy), breakfast, lunch, afternoon coffee and supper at the school, study materials and tours during the three-week period.

A few grants (app. EUR 100 - 250 per person) will be available for persons between 18 and 30 years of age, who are admitted to the Seminar. Apart from grants, a few travel grants (approx. EUR 100 - 250) will also be available. Young people – under 35 years of age - of Finnish descent coming to the Seminar from outside Europe are eligible to apply.

Deadline: If you also apply for a grant or a travel grant, your application must reach us by April 30, 2007. If after that there is still room, students may be admitted to the Seminar, without grants.

i For more information and application forms, please visit our website: www.suomi-seura.fi (seminars and courses) or contact Suomi-Seura ry/Finland Society: address: Mariankatu 8 B, FI-00170 Helsinki, FINLAND, tel. +358-9-684 1210, fax. +358-9-684 121 40, e-mail: info@suomi-seura.fi

Paluumuuttajan infopäivä

- Suomi-Seuran järjestämä Paluumuuttajan infopäivä järjestetään 24. elokuuta.
- Koulutus tapahtuu kello 10–14 Suomi-Seuran tiloissa (Mariankatu 8, Helsinki).
- Infopäivän aiheina ovat mm. maahanmuutto, terveydenhoito, eläkkeet, verotus, asunnon ja työn hankinta, lasten koulunkäynti ym.
- Hinta: Suomi-Seuran jäsenet 30 euroa, muut 50 euroa.
- Lisätietoja: info@suomi-seura.fi,
puh. +358-9-6841210.

Spionnetje

Gerard van den Dool

Mijn verhaal speelt zich af in het *Kaivopuisto*, dat ook wel bekend staat onder zijn Zweedse naam *Brunnsparken*, de ambassadewijk van Helsinki. Middenin het Bronpark ligt, als een leeuwin uitgestrekt, de Russische Ambassade. Het territoir van de Russen is zeer omvangrijk; zichtbaar door de hoge hekken zijn complete flatgebouwen en een school. Ook een Orthodoxe kapel. Overigens bezoeven veel Russische diplomaten liever de *Uspenski Katedraali* in de stad.

Het is 1986. Nog middenin de Koude Oorlog. Als nieuwsgierige Hollander maak ik wandelingen door het *Kaivopuisto* en bekijk ik de diverse diplomatieke gezantschappen. De Amerikanen zijn ook aanwezig, met een grote banier in top, maar lang niet zo prominent als de Russen. De omvang van de Russische Ambassade benadrukt in steen als het ware de door de Finnen zo verfoede finlandisering. Loodrecht op het toegangshek van de Russische Ambassade loopt een korte, smalle straat. De *Raatinmiehenkatu*. De Raadslienstraat. Achterin de straat, gerekend

April 2007

12

Aviisi

Juoru-peili

Gerard van den Dool
Käännös: Marjut Suvisaari

Tarinani tapahtuu Kaivopuistossa, tunnetaan myös ruotsinkielisellä nimellään *Brunnsparken*, joka on Helsingin lähetystökaupunginosa. Keskellä Kaivopuistoa sijaitsee Venäjän lähetystö, levitetyneenä kuin leijona.

Venäläisten alue on hyvin laaja; korkeiden aitojen läpi näkyy kokonaisia kerrostaloja ja koulu. Myöskin ortodoksinen kappeli. Monet venäläiset diplomaatit kävät muutten mieluummin Uspenskin Katedraaliin kaupungilla.

On vuosi 1986 – vielä täyssin Kylmän Sodan aikaa. Uteliaana hollantilaisena olen kävelyretkellä Kaivopuistossa ja katselen eri lähetystöjä. Amerikkalaiset ovat myös siellä, uljainen lippuineen tangossa mutta eivät lainkaan niin näyttävästi esillä kuin venäläiset. Venäjän lähetystö tuo aivan

kuin kivessä esiin suomalaisten niin paheksuman suomettumisen.

Kohtisuoraan Venäjän lähetystön pääporttia vastassa on pieni kapea katu, Raatinmiehenkatu. Tämän kadun toisessa päässä, Venäjän lähetystöstä katsottaessa, sijaitsee yllätyksekseeni kaksi lähetystöä, ”meidän” lähetystömme sekä Meksikon. Tämä on pettymyksekseeni ihan tavallinen talo. Aivan jotain muuta kuin etelä-naapureittemme lähetystö. Puhumattakaan Venäjän lähetystön rakennuksista. ”Meidän” lähetystömme on



vanaf de Russische Legatie, zetelen tot mijn verrassing twee Ambassades, die van 'ons' en die van de Estades Unidos de Mexico. Het is tot mijn teleurstelling een gewoon huis. Het steekt al schril af tegen de vertegenwoordiging van onze Zuiderburen. Laat staan tegen het complex van de Russen.

'Wij' zitten op de bovenverdieping en de Mexicanen op de begane grond. Op weg naar 'ons' passeer ik een prachtig opgesierde deur met net als op de buitengevel opnieuw

een groot en voornaam schild met het wapen van Mexico.

Ik kan het niet laten. Even op de deur kloppen. Ik open de deur op een kier en loer naar binnen. Er zit een forse man achter een bureau in hemelsblauw uniform vol insignes en met een levensgrote pet op, zo groot als een pannekoek.

Beleefd doe ik net of ik van niets weet en vraag 'of dit de Nederlandse Ambassade is'. De man wijst zwijgend naar boven. Ik mompel een excuus en sluit de deur.

yläkeroksessa ja meksikolaiset alakerrassa.

Mennessäni "meille" ohit hienosti koristellun oven jossa on, kuten talon ulkoseinässäkin, suuri ja juhlava Meksikon vaakuna. En voi olla koputtamatta ovelle, avaan oven raolleen ja kurkistan sisään. Siellä istuu iso mies kirjoitus-pöytänsä takana taivaansinisessä uniformussa täynnä erilaisia merkkejä ja valtava lakkia päässään, suuri kuin jättiläispannukaku.

Esiinnyn kohteliaasti aivan kuin en mistään mitään tietäisi ja tiedustelen että "onko tämä Hollannin

lähetystö". Mies viittaa vaieten yläkertaan. Mutisen jotain anteeksyypynöksi ja suljen oven.

Ylös saavuttuani tutustun Hollannin lähetystön kirjanpitäjään. Käy ilmi että voisim maksaa opintolainani pois lähetystön kautta mikäli jääsin Suomeen asumaan.

Sitten kirjanpitäjällä on jotain muuta tekemistä ja minulla on mahdollisuus katsella hieman ympäriileni. Menen ikkunan luo. Ja mitä huomaankaan!

Siihen on asennettu pieni huomaamatton juorupeili. Työhöneesta käsin näkee juuri Venäjän lähetystön päärillalle!

Sydämeni paisuu ylpeydestä. Kuinka fiksua onkaan ollut että lähetystömmme on sijoitettu juuri tänne Raatimiehenkadulle! Voimme tarkasti seurata kuka tulee ja menee Venäjän lähetystöön!

Myöhemmin kävelen puistossa erittäin ylpeänä tästä huomiostani. Kävin myös Belgian lähetystössä, hie-man juttelemassa. Mutta en kertonut mitään juorupelistä, sen pidin omana tietonani.

Virallisten tietojen muukaan Hollannin lähetystö on muuttanut. Johtuissiko tämä maailman muuttuneesta tilanteesta ja ... on-

Boven aangekomen maak ik kennis met de boekhouder van de Nederlandse Ambassade. Het blijkt, dat ik mijn studieeling kan afbetalen via de legatie, mocht ik in Finland blijven wonen.

Enfin, de boekhouder excuseert zich even en ik heb de kans om eens rond te kijken. Ik loop naar het raam. Wat blijkt? Men heeft een klein, opvallend spionnetje aangebracht. Vanuit de werkkamer heeft men precies uitzicht op het toegangshek van de Russen! Mijn hart leeft op van trots. Wat clever van ‘ons’ om juist hier in de Raatimiehenkatu te gaan zitten! We kunnen exact bijhouden wie bij de Russen in- en uitgaan!

Naderhand liep ik apetrots op mijn ontdekking door het park. Ik ben nog even bij de Belgen aangelopen. Even een praatje gemaakt. Maar gezwegen over het spionnetje. Dat hield ik voor me.

kohan taas valittu noin strateginen paikka ? Tällä kertaa ehkä Amerikan lähetystön tienoilla ?

Ystävällisin terveisin,
Gerard van den Dool,
Wageningen.
gedool@hotmail.com

Blijkens officiële gegevens is de Nederlandse Ambassade verhuisd. Zou dat samenhangen met de veranderde situatie in de wereld en... zou men opnieuw zo'n strategische plek gekozen hebben? Dit keer bij de Amerikaanse Legatie misschien?

Ystävällisin terveisin,

*Gerard van den Dool,
Wageningen.*
gedool@hotmail.com

Een “nog-niet-lid”, Gerard van den Dool, schreef over zijn verblijf in Helsinki in de winter van 1987 een aantal verhalen. Eén daarvan, “Spionnetje”, volgt hier. Misschien komt een volgend verhaal van een dan “nieuw lid”.

“Ei vielä-jäsen” Gerard van den Dool kirjoitti tarinoita oleskelustaan Helsingissä talvella 1987. Yksi näistä, “Juorupeili” on luettavissa ohessa. Ehkäpä saamme lisätä hänen mahdolliseen seuraavan tarinaansa “uunituo-reelta jäseneltämme”.

Advertentie



Reliance Fibres Ltd.

Adding value to Recovered Paper

**international sourcing
of recovered papers for
supplies to India**

www.reliancefibres.com

Aanmelding bezoek ten- toonstelling

Mijn man en ik zijn volbloed Nederlanders. Dat neemt niet weg dat we altijd (nu al 40 jaar) onze interesse voor alles wat Fins is hebben gedeeld. Toen onze oudste zoon 37 jaar geleden werd geboren is hij bewust vernoemd naar Timo Sarpaneva. We hadden een ontwerp-tentoonstelling bezocht, hier in Nederland, en waren ge-

troffen door zijn ontwerpen en toen ook nog zijn voornaam ons alletwee aardig in de oren klonk hadden we eindelijk een naam waar we het beiden over eens konden zijn! We hebben nog even overwogen om onze tweede zoon Tapio te noemen, maar dat is toen toch maar Bart geworden. Deze Bart echter, belandde zo'n 15 jaar geleden in het kader van een stage vanuit zijn HTS-op-

leiding, in Helsinki. Daar hebben wij geen enkele invloed op gehad. Toeval? en ook deze Bart bezorgde ons een lieve Finse schoondochter, een paar heerlijke Fins/Nederlandse kleinkinderen en al veel mooie bezoekjes aan Finland.

Onze grote bewondering voor de Finse schilderkunst en voor Akseli Gallen-Kallela in het bijzonder is eigenlijk ontstaan toen we destijds (1965 of '66) de grote overzichtstentoonstelling in het Ateneum



Aiheena ilmoittautu- minen näyt- telyretkelle

Mieheni ja minä olemme paljasjalkisia hollantilaisia. Siitä huolimatta (jo 40 vuoden ajan) meitä on yhdistänyt yhteenen mielenkiintomme Suomea kohtaan. Kun saimme ensimmäisen lapsemme 37 vuotta sitten, annoimme hänen nimen Timo Sarpanevan mukaan. Vie-

railtuamme hänen Hollannin näyttelyssään pidimme kovasti hänen töistään ja hänen etunimensäkin kuullosti korvaamme hyväältä, ja niinpä päädyimme yhdessä tuumin tähän nimeen. Toisen poikamme nimeä miettiessämme harkitsimme pitkään Tapio nimeä, mutta lopulta hänestä tuli Bart. Bartin työharjoittelupaikka n. 15 vuotta sitten sattui

olemaan Helsingissä. Tämä tapahtui täysin ilman meidän vaikuttamme. Voiko tämä olla sattumaa? Bart on huolehtinut siitä, että nyt meillä on mukava suomalainen miniä, pari suomalais-hollantilaista lastenlasta ja myösken siitä, että olemme tehneet monta mukavaa matkaa Suomeen.

Rakkautemme suomalaista maalaustaideetta ja erityisesti Akseli Gallen Kallelaa kohtaan syntyi jo vuonna 1965 tai 1966 kun kävimme

hebben gezien. Daar hebben we zo van genoten en het heeft ons dan ook sindsdien verbaasd dat er buiten Finland zo weinig interesse bestond voor de Finse schilderkunst.

En nu is er dan de tentoonstelling in het Groninger Museum, gewijd aan Akseli Gallen-Kallela, waarvoor mijn man en ik ons hierbij graag aamelden. Het belooft een bijzonder zondag te worden. Bedankt voor jullie initiatief!

hänen näyttelyssään Ateneumissa. Nau- timme siitä kovasti ja siitä lähtien olemme ihmetelleet vähäistä kansainvälistä mie- lenkiintoa suomalais- ta maalaustaidetta kohtaan.

Ja nyt meillä on vihdoinkin tilaisuus lähteä kanssanne Groningenin Museoona Akseli Gallen-Kal- lelan näyttelyyn. Siitä tulee varmasti hieno sunnuntaipäivä. Kiitokset siitä, että järjestätte retken!

Ystävällisin terveisin

Met vriendelijke groet,
Els en Hans van Rit- bergen, Amsterdam

Commen- taar op het artikel van Hans Hen- driksen

Carel van Bruggen

In de vorige AVIISI stond een artikel van Hans Hindriks onder de kop "Esten een Nokia, Finnen de wodka". Toch knap,

dacht ik dat lezende, om in een kop van zes woorden twee cliché 's tegelijk te stoppen. Met gepaste tegenzin begon ik dan ook te lezen om al lezende in mijn tegenzin bevestigd te worden.

De schrijver haalt veel overhoop maar verklaart weinig. De relatie tussen Finland en Estland en tussen Helsinki en Tallinn bestaat al eeuwen. Wie een artikel schrijft over de huidige relatie tussen deze twee "duosteden", ontkomt er niet aan

Els en Hans van Rit- bergen, Amsterdam

Kommentti Hindriksin artikkeliin

Carel van Bruggen
Käännös: Minna Räty

Aviisin edellisessä numerossa huomasin Hans Hindriksin artikkelin "Virolaisten Nokia, Suomalaisen vodka". Ensimmäinen ajatukseni oli, miten neljän sanaan saakkaan mahtumaan niin paljon kliseitä. Aloin

lukea artikkelia hie- man vastahakoisesti mikä tunne ei lukies- sakaan harmikseni hävinnyt.

Kirjoittaja käyttää paljon sanoja, mutta tekstissä on vähän sisältöä. Suomalai- sten ja virolaisten suhteet ovat olleet olemassa jo vuosi- satoja. Jos kirjoittaa "nyksuhuosta", ei voi välttää mainintaa aikaisemmista suhteista. Tätä men- neisyyttä Hindriks ei juurikaan mainitse. Hän kirjoittaa: "Vasta Viron itsenäistyttyä vuonna 1991 huoma-

ook het verleden in zijn verhaal te betrekken. En dat verleden komt bij Hindriks nauwelijks aan bod. Hij schrijft: "pas na de Estse onafhankelijkheid van 1991 zagen beide partijen in dat er wel eens een diepere verbondenheid zou kunnen groeien tussen de twee naties."

Volgens mij ligt dat anders. De verbondenheid was er steeds al, maar de mogelijkheid aan die verbondenheid gestalte te geven, kwam pas met de Estse onafhankelijkheid. Ter illu-

stratie: Ook tijdens de periode van de koude oorlog kon je in Helsinki graffiti op de muren aantreffen met de tekst: "vapaa Eesti" (Estland vrij).

De relatie tussen Finland en Estland is oud. Finse architecten bijvoorbeeld ontwierpen en realiseerden gebouwen in Tallinn in de periode tussen de twee wereldoorlogen toen Estland voor het eerst onafhankelijk was. Eelil Saarinen maakte zelfs een groot stedenbouwkundig plan voor Tallinn, dat overigens nooit uitgevoerd werd.

En daarvoor, tot 1917 maakten zowel Finland als Estland deel uit van het Russische keizerrijk, zoals beide landen ook ooit deel uitmaakten van Zweden, toen dat nog een grootmacht was. Op die feiten en achtergronden had Hindriks in zijn artikel kunnen wijzen. Hij had ook in het kort kunnen schetsen hoe al die Russen in Estland terecht gekomen zijn. Dat zou hun huidige positie in de Estse samenleving hebben kunnen verduidelijken. Natuurlijk hoeft niet elk journalistiek artikel

sivat molemmat osapuolet, että maiden välisellä suhteella oli syvempiä kasvupotentiaaleja". Mielestäni asia ei ole näin. Suhde oli jo olemassa, mutta mahdolisuuks suhteen kehitymiselle tulii vasta Viron itsenäistyttyä. Esimerkkinä mainitakoon, että myös kylmän sodan aikana Helsingissä näkyi graffitteja sanoin "vapaa Eesti". Suomen ja Viron välinen suhde on vanha. Esimerkiksi suomalaiset arkki-

tehdit suunnittelivat maailmansotien välisenä aikana Tallinnaan rakennuksia, jotka myös rakennettiin. Silloin Viro oli ensimmäisen kerran itsenäinen valtio. Eelil Saarinen tekijä Tallinnalle koko kaupunkia koskevan suunnitelman, mitä ei kuitenkaan toteutettu. Vuoteen 1917 saakka sekä Suomi, että Viro kuuluivat Venäjän ruhtinas-kuntaan mitä ennen ne molemmat olivat kuuluneet Ruotsille. Näitä seikkoja

Hindriks ei artikkeliessaan mainitse sanallakaan. Mitä myös jääin kaipaamaan on asia, miten venäläinen väestö on joutunut Viroon. Tämä olisi selventänyt Viron yhteiskuntaoloja. Jokaisen artikkelin ei tietenkään tarvitse olla mikään tieteellisiin tutkimuksiin perustuva raportti, mutta asioiden syvempi käsittely olisi tervetullutta.



Van steen-tijd tot Nokia

Päivi Schot-Saikku

Goed nieuws: er is een geschiedenis van Finland in het Nederlands verschenen. Auteur Arnold Pieterse beschrijft op 245 pagina's de loop van geschiedenis vanaf de steentijd tot nu. Als inleiding vertelt hij over zijn kennismaking met een onbekend land dat bij stukjes en beetjes een tweede vaderland voor hem is geworden. Vanuit deze persoonlijke ervaring wordt de geschiedenis van Finland beknopt

Kivi-kaudesta Nokiaan

Päivi Schot-Saikku

Iloinen uutinen: Suomen historia on ilmestynyt hollanniksi Arnold Pietersen kirjoittamana. Kun tietää kuinka vähän Hollannissa yleensä Suomea tunnetaan, on hollantilaisesta näkökulmasta kirjoitettu teos erittäin tervetullut, varsinkin kun se on helppolukuisempi kuin historiateokset yleensä, nimittäin persoonallinen ja suppea. Hollanniksi kirjoitettu

uitgelicht. In het nawoord gaat de auteur nog op enkele al dan niet controversiële vraagstukken in. Al met al is het een zeer leesbaar boek wat van geschiedenisboeken niet altijd gezegd kan worden.

In zijn wandeling door de geschiedenis opent Pieterse vergezichten in 18 chronologische hoofdstukken waarbij geldt: hoe verder terug in tijd des te globaler het overzicht. Acht hoofdstukken gaan over Finland als onderdeel van Zweden, drie over de Russische eeuw oftewel de autonomie, en de resterende zeven over het onafhankelijke Finland vanaf 1917. Af en toe wordt op iets bijzonders ingezoomd. Zo staat na het eerste hoofdstuk over de vroegste geschiedenis tot de 14e eeuw, een stuk over *De sauna*, zeker een van de eerste ervaringen van een Nederlander in Finland. Deze ingelaste fragmenten op een afwijkende grijze ondergrond gedrukt, gaan o.a. over markante personen waaronder Nederlanders die met Finse

geschiedenis in aanraking zijn gekomen (voor de trouwe Avisi-lezers: Petronella is er ook!), over de Olympische Spelen in Helsinki en uiteraard ook Nokia.

Het is altijd het grote probleem: hoe worden de feiten geselecteerd? Pieterse heeft gekozen voor de optiek van een kriegsheer en bekijkt de loop van de gebeurtenissen van bovenaf. Als ruggengraat functioneren de kaarten over de Finse grenzen, de enige illustraties in het boek (overigens met raadselachtige pijlen). Zo ontstaat Finland als een grenslijn die in zes eeuwen Zweedse tijd naar het Oosten opschuift en met het begin van de Russische tijd in 1809 ook een westgrens verkrijgt. Al is het verdienstelijk dat het overzicht kort en helder blijft, was het beeld wel levendiger geworden als er ook wat gegevens over de samenleving waren verstrekt, bijv. in tabellen over het aantal inwoners, ontstaan van steden, bronnen van levensonderhoud etc..

tekstini esittelee enemmän teoksen sisältöä, tässä kiinnitän huomiota siihen kuinka asiat kerrotaan.

Arnold Pieterse, Aviisin lukijoille ennestään tuttu, käsitteli aihettaan persoonallisella tavalla. Johdantona on kuvaus siitä, kuinka hän tutustui Suomeen ja oppi vähitellen pitämään sitä toisena isänmaanaan. Kirjan päättössanoissa hän ottaa kantaa kiistelyihin kysymyksiin. Kirjan rungon muodostavat 18 lukua, jotka etenevät aikajärjestyksessä. Niiden välillä on sijoitettu artikkeleja varsin vaihtelevista aiheista. Aviisin lukijoille tutuksi tullut Petronella on mukana, on joitaakin muitakin hollantilaisia, suomalaisia merkkihenkilöitä ja merkkitapauksia, tietysti myös sauna ja Nokia. Artikkelite on painettu harmaalle pohjalle, joten ne erottuvat varsinaisesta historiasta. Vakiintuneiden nimitysten käänäminen

on ongelma. Suomalainen yhdistää Ison-vihan ilman muuta eräaseen historian aikakauteen ja jää ihmettelemään sanaa vasta kun lukee hollantilaisen käänöksen *Grote Haat*. Hankala on löytää vastineita sellaisille termeille kuin 'sortokausi' tai 'routavuodet', jotka viittaavat rajoitettuun aikaan venäläistämiskaudella, kun taas *russificatie* 'venäläistäminen' ja *onderdrukking* 'sorto' ovat yleiskäsitteitä. Suomalaiset puolueet kuulostavat perin merkillisiltä hollantilaisina käänöksinä, mutta niinhän käy myös hollantilaisten puolueiden suomennoksille. Hyvä uudistus on suomalaisen nimien käyttö henkilöistä, rauhansopimuksista ym. Sitäpaitsi olen löytänyt yllättävän vähän painovirheitä nimistä, mikä on melko harvinaista Suomea käsitlevissä tietokirjoissa. Tekstisivuja on kirjassa 245, ja niiden puitteissa edetään kivikaudesta nyky-

De optiek van bovenaf samen met de (te) compacte formulering leidt soms tot verbluffende uitspraken. "In het voorjaar van 1906 kwam de tsaar met een voor die tijd verrassend modern voorstel voor een hervorming van de Finse landdag (p.129)." Honderd jaar geleden werd inderdaad de ouderwetse Finse landdag vervangen door het parlement dat sindsdien met algemene stemrecht, toen al inclusief de vrouwen, gekozen wordt. Maar tsaar Nicolaas II werd daartoe gedwongen door revolutionaire onrust in Rusland en zijn rol is beperkt tot ondertekening van de betreffende wet zoals ook van die voor het eerste parlement in Rusland, de Döma. Een ander voorbeeld: Bij het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog in 1914 ontstond in het geheim het plan om gewapenderhand voor de onafhankelijkheid te strijden en daarvoor werden ongeveer tweeduizend Finnen in Duitsland opgeleid in het Jäger-bataillon. De Russische

gouverneur-generaal Seyn "riep geen Finse soldaten op voor het Russische leger, omdat hij in verband met de Jäger-vrijwilligers de Finnen onbetrouwbare onderdelen vond van de tsaar" (p.131-132). Seyn kon wel die tweeduizend in Duitsland met recht als landverraders beschouwen, maar het verhaal begint al voor 1914. Als onderdeel van de russificatie werden de legereenheden in Finland die uit Finnen bestonden, in 1901 opgeheven. Als verzet tegen de nieuwe legerwet kwamen vanaf 1902 weinig dienstplichtigen opdagen. Na een paar jaar geharrewar werd besloten dat Finland geen eigen militaire eenheid meer kreeg en daarvoor een vergoeding aan Rusland moest betalen. De Finse eenheden werden langzamerhand door Russen vervangen.

Ingeburgerde Finse benamingen kunnen problematisch zijn. Zo kent de Zweedse tijd drie periodes waar Rusland Finland bezette of onder de voet liep, genaamd

päiväään. Paljon on karsittu, varsinkin varhaishistoriasta. Jos ei tiedä Suomen historiasta yhtään mitään, on niukka yleiskatsaus toivottavasti paremmin mieleenjäävä kuin paljon yksityiskohtia sisältävä esitys, ja onhan saatavissa lisätietoja esim. englanniksi. Mutta suomalaisen lukijan leuka lokahtaa paikoittain auki hämmästyksestä, kun tekijä vetää mutkat suoriksi. Tosiasiat ovat sinänsä oikein, mutta niiden välistä puuttuu paljon. Siten tsaari Nikolaus II saa kunnian Suomen eduskunnan synnyistä, vaikka hän virkansa puolesta korkeintaan allekirjoitti muutoksen sinetöivän lain. Suomalainen lukija voi todeta, että eduskunta on kuvattu asianmukaisesti ja sehän on tässä yhteydessä pääasia. Itsenäisyyden aika on saanut suhteellisesti eniten tilaa, ja kirjan parhaat luvut ovatkin loppupuolella. Sisällissotaa, talvi- ja jatkosota sekä

Lapin sotaa käsitlevissä luvuissa tekijä on parhaimmillaan.

Pieterse ei väistä vaikeita aiheita, joita ovat sisällissota ja punaisten vankien epäinhimillinen kohtelu. Lapuan liikkeen väkivaltaisuus sekä kiihkokansalliset aatteet uhkasivat hänen mukaansa oikeusvaltiota ja demokratiaa. Parlamentaarinen demokraatiakin pääsi valkiintumaan vasta presidentti Kekkosen kauden jälkeen. Ns. suomettumista hän pitää liioteltuna: hänen mukaansa oli poliittisesti viisasta ottaa huomioon suuren naapurin herkkähipiäisyys. Arnold Pieterse ei kaihda myöskään nykyhistorian kiestellyimpää kysymyksiä. Päättössanoissa on tärkeimpänä kysymys, miksi Suomi lähti Saksan rinnalla jatkosotaan. Tästä puhutaan Suomessakin vielä, ja hänen kommenttinsa suhtautumisesta Karjalaan antavat varmasti aihetta mielipideiden vaihtoon;

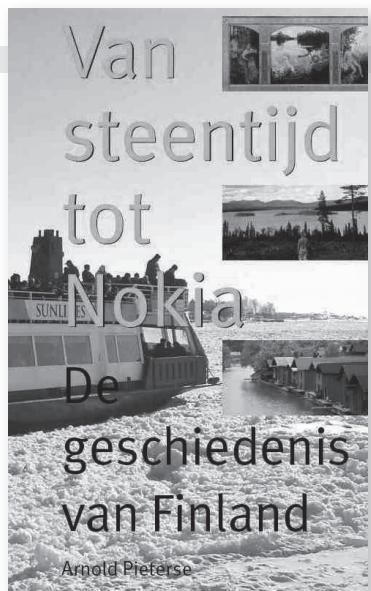
Pitkäviha (1570-1595), Isoviha (1712-1721) en Pikkoviha (1741-1743). Pieterse vertaalt ze met Langdurige Haat, Grote Haat en Kleine Haat. Nu betekent *viha* inderdaad 'haat'. Vroeger duidde dit woord echter ook 'oorlogstoestand' aan zoals nog blijkt uit de afleiding *vihollinen* 'vijand'. Helaas ken ik hier geen Nederlands equivalent voor, het blijft een vertaalprobleem. Over oorlog gesproken: de beste hoofdstukken gaan over oorlogen, nl. over de burgeroorlog 1918, de Winteroorlog 1939-1940, de Vervolgoorlog 1941-1944 en de Laplandoorlog 1944-1945.

Pieterse vermeidt pijnpunten in de recente geschiedenis niet en behandelt de burgeroorlog en het tolereren van de gewelddadige rechtse Lapua-beweging begin jaren dertig. I.p.v. finlandisering spreekt hij liever over "jaren waarin Finland de Sovjet-Unie met fluwelen handschoen

moest aanpakken" (p.221). Zijn prangende vraag in het nawoord betreft de Vervolgoorlog: waarom heeft Finland, na een heldhaftige strijd tegen de Sovjet-Unie, zich opnieuw en nota bene als bondgenoot van het Nazi-Duitsland, in een oorlog gestort? Zijn antwoord op deze vraag bevat uitspraken die zeker tot discussie openen; hier is er geen plaats voor.

Een lezer met Finse afkomst ziet de Finse geschiedenis natuurlijk anders dan een Nederlandse lezer, maar beiden kunnen dit boek van harte welkom heten. De eerste kan gaan nadenken over de interpretatie van de bekende feiten, de laatste kennismaken met feiten en misschien dan geprikkeld raken om meer te weten.

**Arnold Pieterse. Van steentijd tot Nokia.
De geschiedenis van Finland.
2006 KIT Publishers, Amsterdam.
ISBN 90 6832 628 7
NUR 680**



tässä yhteydessä en voi siihen puuttua. Sekä hollantilaiselle että suomalaiselle lukijalle tämä kirja on tervetullut uutus. Edellinen saa siitä tarvitsemansa tietoa Suomesta ja pohjan lisätiedoille. Jälkimmäinen saa ehkä kimmokkeen tarkistaa tietoja ja pohtia tuttujen asioiden utta mahdollista tulkiintaa.

**Arnold Pieterse. Van steentijd tot Nokia.
De geschiedenis van Finland.
2006. KIT Publishers, Amsterdam.
ISBN 90 6832 628 7
NUR 680**

Kolumni

Lehtileikkeitä

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

“Suomi kohoaa merestä nyt, kun jäätiköt sulavat”, luen helmi-kunun 10. päivän NRC Handelsbladissa olevan artikkelin otsikosta. Hämmästyneenä luen otsikon uudelleen. Mielestäni siinä on jotain mätää. Jäätköt sulavat, merenpinta nousee ja kuin ihmeen kaupalla Suomi nousee merestä. Tässä toimivat ihmelliset voimat. Ei voi muuta sanoa. Kirjoituksen alussa on lyhyt johdanto: “Kvarken julistettiin tänä kesänä Suomen ensimmäiseksi

inleiding: “Kvarken werd deze zomer uitgeroepen tot Finlands eerste Unesco-reservaat. Rypke Zeilmaker ging er heen als broekas-toerist om te zien hoe land ontstaat nu gletsjeris smelt.” Wanneer je dat zo leest, zou je kunnen denken dat de huidige opwarming van de aarde, die de bestaande gletsjers doet smelten, iets te maken zou hebben met het omhoog komen van de Finse bodem. En dat is niet zo. De Finse bodem stijgt wel, maar de oorzaak daarvan is de al tienduizend jaar geleden gesmolten gletsjer die tijdens de laatste ijstijd Noord Europa bedekte. In het artikel

Column

Unescon ympäristönsuojelu-kohteeksi. Rypke Zeilmaker meni sinne kasvihuoneturistina itse katsomaan kuinka uutta maata syntyy jäätiköitten sulaessa.” Tätä lukiessa voi vain ajatella, että maapallon lämpäimisellä, joka saa olemassaolevat jäätiköt sulamaan, olisi jonkinlainen yhteys Suomen maakamaran kohoamiseen. Eikä niin voi olla. Suomen maakamara kohoaa kyllä, mutta synnä siihen on jo kymmenentuhatta vuotta sitten sulanut jäätikkö, joka viimeisen jääkauden aikana peitti Pohjois-Euroopan. Itse kirjoituksessa asia

Carel van Bruggen

“Finland rijst op uit zee nu de gletsjers smelten” lees ik als kop boven een artikel in NRC HANDELSBLAD van 10 februari jl. Verbaasd lees ik de kop opnieuw. Volgens mij is hier iets niet pluis. Gletsjers smelten, de zeespiegel stijgt en als een deus ex machina rijst Finland op uit zee. Hier zijn mysterieuze krachten aan het werk. Dat kan niet anders. Boven het artikel staat een korte

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Kolum

zelf wordt dat wel uitgelegd, maar de kop wekt verwarring en dekt de lading niet. In een andere knipsel, dit maal uit het Haarlems Dagblad, staan geen gekke dingen. Het artikel over de kunstenaar Kalervo Palsa (1947-1987), door van Cees Hoore "een Finse Van Gogh" genoemd,



imr

kyllä selitetään, mutta kirjoitukseen otsikko aiheuttaa hämäännystä eikä anna oikeata kuvaaa asiasta.

Toisessa lehtijutussa, tällä kertaa Haarlems Dagbladista, ei ole mitään mielettömyyksiä. Kirjoitus taiteilija Kalervo Palsasta (1947-87), jota kirjoittaja Cees Hoore kutsuu "Suomen Van Gogh'ksi, antaa hyvän kuvan tämän taiteilijan työstä ja avatusta näyttelystä. Että Alankomaat-Suomi Yhdistys ei ole järjestänyt käynniä tähän näyttelyyn on kyllä ihan ymmärrettäväää. Tämän Suomessa aikoinaan "Porno-Kallen" nimellä tunnetun taiteilijan äärimmäislaatuiset työt oli Haarlemin Hallissakin ripustettu mustan verhon taakse.

geeft een goed beeld van het werk van de kunstenaar en van de expositie. Dat de vereniging Nederland Finland geen excursie naar die expositie heeft georganiseerd, kan ik wel begrijpen. De meer extreme werken van deze indertijd in Finland als Porno-Kalle bekend staande kunstenaar hingen in de

Vaikka, ei se Akseli Gallen-Kallelan työ, jota Groninger Museum käytti näyttelyn mainostamiseen, jänytti paljon huonommaksi. Ei lumisia maisemia, ei Kalevalan kuvituksia, vaan alaston nuori tyttö koristamassa julisteita ja lehtisiä. Näköjään museomaasakin päätee vanha mainostamisen sanonta: seksi myy.

Tästä päädyn kolmanteen lehtileikkeeseen. Se on valokuva tulevaisuuden taksin esittelystä, "Helsingissä kehitetty ympäristöystävälinnen Citycab eli siis suomalainen eksintö". Nämä kertoo kuvateksti. Autoalalla jos missä tunnetaan sanonta "sex sells". Ainaakin yleensä. Ympäristöystävälichen taksin kanssa se ei päde. Sel-

Kolumni

laisen auton nokkapellillä ei ma-
kaile niukasti puettu, kaihoisasti
katsova kaunotar. Ei tosiaankaan,
ympäristöystävällisen taksin
ratin takana istuu vanhempi

Haarlemse Hallen achter een zwart gordijn. Alhoewel, het schilderij van Akseli Gallen Kallela, dat het Groninger museum gebruikte voor de promotie van haar tentoonstelling, liegt er ook niet om. Geen besneeuwd landschap, geen illustratie van het Kalevala epos, maar een naakt pubermeisje siert de affiches en de flyers. Ook in museumland blijkt het oude reclameadagium op te gaan: sex sells. Dat brengt mij bij mijn derde knipsel. Het gaat om een foto van de introductie van de taxi van de toekomst, een "in Helsinki ontwikkelde milieuvriendelijke

Citycab en dus een Finse vinding", vertelt het onderschrift. En als er nou één branche is waar de kreet "sex sells" opgang doet dan is het de autohandel. Althans meestal. Bij een milieuvriendelijke taxi werkt het zo niet. Bij zo'n auto ligt er geen schaars geklede, zwevende schoonheid op de motorkap. Nee, in de milieuvriendelijke taxi zit achter het stuur een bejaarde dame in mantelpak ingespannen naar het dashboard te turen. Bij nadere beschouwing blijkt het oud-minister Karla Peijs te zijn. Een gemiste kans.

Column

naishenkilö jakkupuvussaan, tutkien keskittyneesti kojelautaa. Tarkemmin katsottuna hän onkin ex-ministeri Karla Peijs. Mikä menetetty mahdollisuus.

Advertiser

www.fiti.com.au

Creative marketing solutions
for global exhibitors



voor opvallende aanwezigheid op internationale tentoonstellingen

Leningrad Cowboys

Basho Poelman

**6 feb 2007 - Melkweg,
Amsterdam**

Dinsdagavond in de Melkweg - een kleine volle zaal. We gaan naar de Leningrad Cowboys! Toevallig had ik een paar weken eerder de film 'Leningrad Cowboys Go America' van Aki Kaurismäki gezien. Een film over een groep wereldvreemde Finnen

met lange lange kuiven en puntschoenen op reis door Amerika. Vreemde beelden nog vers in mijn geheugen.

Uit Wikipedia een kort stukje over de film en de cowboys:
Leningrad Cowboys Go Ame-



Leningrad Cowboys

Basho Poelman
Käännös: Minna Räty

**6.2.2007 - Melkweg,
Amsterdam**

Tiistai-ilta Melkwegissä.
Pieni Sali on tupaten täynnä.
Leningrad Cowboys

tulee esiintymään! Olin nähtyn sattumalta juuri Aki Kaurismäen filmin 'Leningrad Cowboys Go America'. Filmi kertoo kummallisesta suomalaisryhmästä matkallaan Amerikassa. Heillä kaikilla on töyhtötukat ja piikkikärkiset kengät. Hassunkuriset tyypit olivat vielä elävästi mielessäni. Internet tietosanakirja Wikipedia kertoo filmistä ja Leningrad Cowboysta

näin:
Leningrad Cowboys Go America on vuodelta 1989 peräisin oleva suomalaisen Aki Kaurismäen ohjaama road movie. Se kertoo fiktivisestä venäläisestä rock bändistä (suomalaisen rock bändi Sleepy Sleepersin esittämänä) joka matkustaa Amerikkaan tullakseen kuu-luisaksi. Elokuvan jatko: *Leningrad Cowboys Meet Moses* (1994) ja konserttifilmi *Total Balalaika Show* (1994).

rica is een road movie uit 1989 van de Finse regisseur Aki Kaurismäki over de avonturen van een fictieve Russische rockband (de *Leningrad Cowboys*, gespeeld door de Finse rockband de *Sleepy Sleepers*) die naar Amerika gaan om daar beroemd te worden. De film werd vijf jaar later opgevolgd door *Leningrad Cowboys Meet Moses* (1994) en daarna nog de concertfilm *Total Balalaika Show* (1994). Door het succes van deze films werd de band

vanzelf beroemd en zijn de Leningrad Cowboys een echt bestaande Finse rockband geworden die alweer jaren de podia in Finland en daarbuiten onveilig maakt.

Terug naar de Melkweg: Het was inmiddels gezellig druk in de zaal - een gemengd publiek met feestgangers, rockers en Finnen. Er werd veel Fins gesproken en veel aan de bar besteld. Het optreden was dan ook een feest!



Takaisin Melkwegiin: Salissa rupesi olemaan mukava tungos jonka sai aikaan sekalainen juhlijajoukko koostuen pääasiassa rokkareista ja

suomalaisista. Salissa kuului paljon suomenkieltä ja baarissa käytettiin ahkerasti. Esiintyminen olikin aikamoinen juhla! Heitä saapui 1, 2, 3, 4... kokonaista

Ze kwamen op...1,2,3,4... in totaal 12 cowboys en 2 cowgirls op een klein podium! Feest! Veel covers van bekende songs, maar dan met grote vetuif en vette knipoog zoals 'Those were the days my friend' luidkeels door het hele publiek meegezongen. Oh ja, Elvis leeft! gezien in de Melkweg, en het mooiste Nederlandse woord dat de Cowboys hadden opgepikt: "Bloemkool!".

i Voor wie meer wil weten of de Cowboys ook een keer in actie wil zien: <http://www.leningradcowboys.fi>

12 cowboyta ja 2 cowgirlia pienelle esiintymislavalle! Mikä juhla! Kuulimme pääasiassa covereita, mutta suurieleisellä showlla esitettynä, kuten 'Those were the days my friend' mihiin koko yleisö yhtyi laulamaan sen mikä kurkusta irtosi. Ja Elvis elää! Nämä hänet Melkwegissä! Kaunein hollantilainen sana, minkä Cowboyt olivat oppineet oli "bloemkool" eli kukkakaali.

i Niille, jotka haluavat tietää asiasta enemmän tai kuulla heidän esiintyvän, voivat katsoa: <http://www.leningradcowboys.fi>

VAN DE PENNINGMEESTER

Heeft u uw contributie al betaald?

Beste Verenigingsleden,

Nadat het eerste nummer van Aviisi bij u in de brievenbus belandde hebben heel veel leden direct de jaarlijkse contributie betaald. Het verwerken van al die betalingen is tot nu toe goed verlopen. Slechts bij een gering aantal betalingen moest handmatig een aparte lijst voor het betalingskenmerk of het lidmaatschapsnummer geraad-

pleegd worden, maar met de opgedane ervaring over de afgelopen drie jaren konden deze foutjes snel hersteld worden. Op dit moment heeft ongeveer zestig procent van de leden hun contributie betaald en namens de vereniging hartelijk dank daarvoor.

Heeft u nog niet betaald? Dan zoek ik u dat op korte termijn te willen doen. Zoals ik in het eerste nummer van Aviisi heb geschreven ben ik van plan om in april de eerste ronde betalingsherinneringen te verzenden. Omdat dit extra kosten met zich meebrengt, voor de acceptgiro, envelop en

RAHASTONHOITAJALTA

Oletteko jo maksaneet jäsenmaksunne ?

Käännös:Eeva Kriek-Tuovinen

Arvoisat yhdistyksenjäsenet,

Sen jälkeen kun ensimmäinen Aviisi putosi kirjeluukustanne, ovat hyvin monet jäsenet heti maksaneet vuotuisen jäsenmaksunsa. Kaikkien maksujen selvittäminen on sujунut tähän mennessä hyvin. Ainoastaan hyvin pienien määärän kohdalla piti vielä lähemmin tarkistaa maksu-

tunnus tai jäsennumero, mutta kolmen vuoden kuluessa kootun kokemuksen avulla osattiin nämä pikku virheet korjata. Tällä hetkellä on noin kuusikymmentä prosenttia jäsenistä maksanut jäsenmaksunsa, ja yhdistyksen nimissä kiitokset siitä.

Ettekö ole vielä maksaneet? Pyydän teitä maksamaan mahdollisimman lyhyessä ajassa. Kuten jo mainitsin Aviisin ensimmäisessä numerossa niin aion lähettää ensimmäiset maksumuistutukset huhtikuun kuluessa. Koska tämä merkitsee ylimääräisiä kuluja maksusiirtokorttien, kirjekuori-

porti, zal het te betalen bedrag niet € 22,50 maar € 25,00 zijn. Ook betekent dit veel extra (onbetaald) werk voor mij en daarom zie ik graag, als u nog niet heeft betaald, uw betaling op de bankrekening van de vereniging tegemoet.

Geen acceptgiro ontvangen? Van enkele leden bereikte mij het bericht, dat zij geen acceptgiro bij het eerste nummer van Aviisi hebben ontvangen. Op zich is dat vervelend maar ook weer geen ramp. Indien u geen acceptgiro heeft ontvangen kunt u in de kolom Colofon (zie elders in deze Aviisi), de bankrekening van de vereniging vinden. Als u bij uw betaling uw postcode + "contributie" vermeldt, dan kan ik uw beta-

ling ook zo (zonder acceptgiro) verwerken.

Volgens de ledenadministratie zijn alle lidmaatschapsopzeggingen voor dit jaar verwerkt en dit betekent dus dat alle op 1 januari 2007 geregistreerde leden, volgens de statuten van de vereniging, zich verplicht hebben om de jaarlijkse contributie te betalen. De na 1 januari 2007 ontvangen opzeggingen (van het lidmaatschap) gaan in op 1 januari 2008!. Over 2008 bent u dan geen contributie meer verschuldigd.

Met vriendelijke groet,
Esko van Hattem.
Penningmeester

en ja postimaksujen takia, niin maksettava summa ei ole 22.50 euroa vaan 25.-euroa. Tämä vaatii myös ylimääriästä (palkatonta) työtä minulta. Sen takia haluan mielelläni, ellette vielä ole saaneet, maksunne yhdistyksen pankkitilille.

Ettekö ole saaneet maksusiirtokorttia? Muutamat jäsenet ilmoittivat minulle, etteivät ole saaneet maksusiirtokorttia ensimmäisen Aviisin numeron mukana. Sinänsä ikävää, mutta ei myöskään taas mikään onettomuus. Mikäli ette ole saaneet maksusiirtokorttia, voitte "Colofonista" (etsi samasta Aviisista) löytää yhdistyksen pankkitilin numeron. Jos maksunne yhteydessä mainitsette postikoo-

dinne + "contributie"-sanat, niin voin selvittää maksunne (ilman maskusiirtokorttia).

Jäsenkirjanpidon mukaan ovat kaikki tämän vuoden irtisanomiset hoidettu, ja se merkitsee sitä, että kaikki 1.tammikuuta 2007 rekisteröidyt jäsenet, yhdistyksen sääntöjen mukaisesti, ovat velvoitettuja maksamaan vuosittaisen jäsenmaksunsa. 1.tammikuuta 2007 jälkeen lähetetyt irtisanomiset (jäsenyys) tulevat voimaan 1.tammikuuta 2008! Vuodelta 2008 ei teidän sitten tarvitse makaa jäsenmaksuanne.

Ystäväällisin terveisin
Esko van Hattem
Rahastonhoitaja

Actie ledenwerving 2007

Beste Verenigingsleden,

Het aantal nieuwe leden dat zich jaarlijks aanmeldt is, tot onze spijt, de laatste jaren kleiner geweest dan het aantal opzeggingen. In de praktijk betekent dit natuurlijk, dat hierdoor het ledenaantal jaarlijks daalt en dit is niet goed. Het bestuur wil daarom dit jaar door het starten van een grote ledenwervingsactie graag het aantal leden weer zien groeien.

Als eerste actiepunt vragen wij onze leden actief aan de ledenwervingsactie mee te doen. Weet u iemand die u lid zou kunnen maken van

onze vereniging, vraag hem of haar dan of hij of zij lid wil worden. Nieuwe leden kunnen zich via onze website (WWW.vnf.nu) of met het aanmeldingsformulier uit Aviisi aanmelden. Indien u een nieuw lid weet te werven krijgt u als beloning het VNF verenigingsspeldje (

Als het nieuwe lid bij de aanmelding uw naam aan ons door geeft, krijgt u het speldje van ons per post toegestuurd.

In de volgende Aviisi zullen wij u over het vervolg van de actie ledenwerving 2007 informeren. Hebt u zelf ideeën voor deze actie ledenwerving stuur dan een e-mail naar info@VNF.nu.

Het Bestuur

Jäsenten värväystempaus vuodelle 2007

Hyvät yhdistyksemme jäsenet!

Uusiksi jäseniksi ilmoittautuneiden määrä on harmiksemme viime vuosina ollut pienempi kuin yhdistyksestämme eronneiden lukumäärä. Käytännössään tämä tarkoittaa sitä, että kokonaissjäsenmäärä on laskussa, mikä ei ole hyvä asia. Johtokunta haluaakin suorittaa kampanjan uusien jäsenten värväämiseksi saadakseen jäsenmäärän käänymään uuteen kasvuun. Ensimmäisenä haluaisimme pyytää jo olemassa olevia jäseniämme auttamaan tempauksessa. Jos tiedos-

sanne on mahdollinen uusi jäsen, pyytäkää häntä jäseneksi. Uudet jäsenet voivat ilmoittautua kotisivumme kautta (www.vnf.nu) tai Aviisissa olevalla kaavakkeella. Jos löydätte uuden jäsenen, palkkiona on Alankomaat-Suomi Yhdistyksen rintamerkki .

Asia järjestyy jos jäseneksi ilmoittautuva ilmoittaa samalla nimenne, niin lähetämme sitten rintaneulan oikeaan osoitteeseen.

Seuraavassa Aviisin numerossa kerromme jäsenten värväyskampanjasta vuodelle 2007 enemmän. Jos jollakulla on ideoita asian suhteen, kuulemme niistä mielellämme sähköpostitse osoitteeseen info@VNF.nu.

Johtokunta

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16

2517 Eg DenHaag

tel: 070-346 9754

fax: 070-3107174

e-mail: info.haa@formin.fi

internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

tel: 010-436 6164

internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:

Maire Muller- Rönkkö

Noorderdreef 196

2152 AC Nieuw-Vennep

tel: 0252-67 3444

fax: 0252-62 0483

email: speco.muller@wxs.nl

internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool

Suomalainen Lauantaikoulu

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

informatie - tiedustelut:

Susanna Seppälä-De Ridder

De Boisotstraat 1

4371 BK Koudekerke

tel: 06-54705984

email: susannapuumua@zeelandnet.nl

internet: www.lauantaikoulu.nl

Finse school -

Suomikoulu

The American School

of the Hague

Rijksstraatweg 200

2241 BX Wassenaar

informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@suomikoulu.nl

internet: www.suomi-koulu.nl

Jongerenafdeling van

vereniging Nederland-Finland

email: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,

FI-00130 Helsinki,

tel: +358-(0)9-228920,

fax: +358-(0)9-22892228,

email: nlgovhel@kolumbus.fi, internet: www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja

390540 Oulu

E-mail: secretariaat@

nederlandsevereniging.fi
internet: www.nederlandse-
vereniging.fi

COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 16

Jaar 2007

Nummer 2

Drukwerk

Den Haag Print,

Den Haag

Oplage

700

ISSN

1566-8542

Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Pirkko van Bruggen
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Hans Verasdonck
verasdonck@gmail.com

Penningmeester

Esko van Hattem
penningmeester@vnf.nu

Secretaris

Margriet Panman
secretaris@vnf.nu

Leden

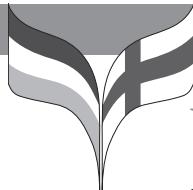
Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

Terhi Riuttala

riuttala@yahoo.com

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 8 mei 2007 aan het secretariaat info@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft©Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



Vereniging Nederland-Finland Alankomaat – Suomi-Finland

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

m/n _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymääika: _____

Osoite: _____

Postikoodi: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Alankomaat-Suomi Yhdistys
G. Schalkenstraat 52
5246 CN Rosmalen
Kyselyt: soita 06-462 462 50

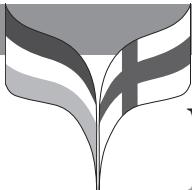
Mahdollisimman pian saatuamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä.
Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestiyän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.
Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 22,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti)
11,50 euroa ja yritysjäsen 45,00 euroa.

Nettisivultamme alaosikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säädöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt
nämä säädöt. Huom. Säädöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielessä (Statuten).





Vereniging Nederland-Finland

Alankomaat – Suomi-Finland

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum: _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Godfried Schalkenstraat 52
5246 CN Rosmalen
Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



M



"Top location and highly specialized, motivated teams."

VERBRUGGE TERNEUZEN TERMINALS B.V.

Zwedenweg 1 - Port number 1361
P.O. Box 5
4530 AA Terneuzen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 115 64 60 00
Fax +31 (0) 115 61 40 41

VERBRUGGE ZEELAND TERMINALS B.V.

Engelandweg 10-12 - Port number 1054
P.O. Box 398
4380 AJ Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 118 42 60 00
Fax +31 (0) 118 41 05 45

VERBRUGGE SCALDIA TERMINALS B.V.

Luxemburgweg 2 - Port number 6700
P.O. Box 11
4380 AA Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 113 61 65 11
Fax +31 (0) 113 67 08 26

www.verbrugge.nl



f.a.x. Translations b.v.

Voor meer informatie zie onze website:

Lisätietoja saat verkkosivustollamme:

www.fax-translations.com

o.a. Finse en Nederlandse taalspecialisten in huis!

*Muun muassa suomen- ja hollanninkieliset
käännökset ammattitaidolla*

Fast, Accurate en eXperienced

in al uw vertaal- en tolkopdrachten
kaikenlaiset käännös- ja tulkauspalvelut

T +31-(0)50-303 97 30

F +31-(0)50-303 97 40

E-MAIL: ALL@FAX-TRANSLATIONS.COM



KOKKA KOHISTEN KOHTI KOTIMAATA!

TRAVEMÜNDE-HELSINKI JOKA PÄIVÄ, SUOMALAISET LAIVAT, TÄYSIHOITO.



LAIVAMATKAN HINTA
SISÄLTÄÄ AINA
KAikki ATERIAT KOKO
MERIMATKAN AJAN!

FINNLINESIN MATKUSTAJARAHTILAIVAT

TERVETULOA.



Laivamatka
YHTEEN SUUNTAAN ALK.
262 €
Kysy Suomi-Seuran
jäsenhintoja

FINNLINESIN MATKUSTAJALIIKKENTEEN PÄÄEDUSTAJA

ITÄMERENKATU 21, 00180 HELSINKI, KAUPPAKESKUS RUOHOLAHTI 5. KRS,

PUH. +358 9 2510 200, FAX +358 9 2510 2022.

Email: info@ferrycenter.fi Internet: www.ferrycenter.fi